Dizionario triestino - italiano

Alla pagina indice del dialetto ci sono i collegamenti per scaricare le versioni pdf, epub e la versione cartacea del dizionario.

Navigazione ipertestuale

Navigazione ipertestuale nel dizionario																								
Premessa	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Z	Frasi	Metatesi	Abbr

Si consiglia, prima di cercare una parola nel dizionario, di leggere, nella premessa, i criteri ortografici seguiti per la scrittura. Ciò faciliterà la ricerca.

Navigazione ipertestuale nel sito atrieste.eu				
Pagine Wiki sul dialetto	Il dialetto sul forum	Indice delle pagine Wiki	Pagina indice del forum	Home page di atrieste.eu

T

Termine		Significato	Esempi	
'Ta	*v.*	Aferesi per sta', imperativo di stare	*'Ta bon!*	Sta' buono
			'Ta zito!	Sta' zitto
Tabacàr	*v.*	Tabaccare		
		Camminare a passo svelto o correre		
Tabachìn	*s.m.*	Tabaccaio; rivendita di tabacchi	*In tabachìn no i pol venderghe de fumar ai muli.*	Dal tabaccaio è vietata la vendita ai ragazzi di prodotti da fumo
Tabàro	*s.m.*	Cappotto; ormai in disuso, come in italiano	*Taiar tabari.*	Spettegolare su qualcuno.
Tacà	*agg. p.p.*	Attaccato		
	avv.	Vicino		
Tacàda	*s.f.*	Stoccata (in senso figurato)	*El me ga dà una tacada*	Mi ha rimproverato.
Tacadìz	*agg.*	Appiccicoso, sia in senso fisico che figurato	*Un mato tacadiz*	Persona appiccicosa, di cui non ci si libera facilmente
Tacàdo		Vedi *Tacà*		
Tacàr	*v.*	Attaccare, incollare		
		Iniziare	*Eh, el ga tacà a fumar za de muleto*	Eh, iniziò a fumare già da piccolo
Tàchite	*int.*	Va' a quel paese		
Tàco	*s.m.*	Tacco	*No gaver gnanche pei tachi*	Non tenere in alcun conto
Tacomàco	*s.m.*	Cerotto, impiastro, pezza adesiva		
		Persona appiccicosa		
Tacòn	*s.m.*	Pezzo di stoffa cucito su un'altra per chiudere un buco; toppa	*Pezo el tacon che el buso*	È più brutta a vedere la toppa che il buco. Detto anche in senso figurato
Taconadòr	*s.m. volg.*	Donnaiolo		
Taconàr	*v. volg,*	Scopare, possedere carnalmente, da parte di un uomo		
		Rubare		
Tacuìn	*s.m.*	Portamonete, portafogli	*Me pesa el tacuin*	Mi secca spendere (Sardoni Barcolani Vivi - No volevo la vinjeta)
Tafanàrio	*s.m.*	Deretano		

Termine		Significato	Esempi	
Taià	*p.p.*	Tagliato		
		Portato per natura, con una speciale attitudine per, tagliato	*El xe taià pel disegno*	È portato per il disegno
Taiabunìgoli	*s.m.*	Temperino a serramanico		
Taiàdo	*p,p,*	Vedi *Taià*		
Taiafòrfe	*s.f.*	Insetto comunemente detto in italiano forbicina o forfecchia		
Taiamèrda	*s.m.*	Termine gergale usato nella prima guerra mondiale per indicare la baionetta		
Taiapànze	*s.m.*	Chirurgo; usato in senso scherzoso o spregiativo		
Taiàr	*v.*	Tagliare	*Taiar per* (seguito da un'indicazione di un percorso)	Prendere un certo percorso perché ritenuto più adatto, breve o veloce
			Sicome iera pupoli in piaza Unità, go taià per le rive	Siccome c'era una manifestazione in piazza Unità, sono venuto per le rive
			Taiar per le fodre	Generico per prendere una scorciatoia
		Far presa con la briscola		
Taiatabàri	*s.mf.*	Persona pettegola		
Taièr	*s.m.*	Tagliere		
		Tailleur; vestito femminile composta da giacca e gonna.		
Taierin	*s.m.*	Diminutivo sostanzialmente sinonimo del secondo significato di *taier*		
		Taglierino, utensile composto da un manico ed una lametta appuntita in cima		
Tàio	*s.m.*	Taglio	*Meter (stivar) de taio*	Mettere (stivare) un carico trasversalmente; l'opposto è *de ponta* (vedi)
			Meter in taio	Accantonare, risparmiare
		Piccola briscola		
Taiuzàr	*v.*	Tagliuzzare		
Taliàn	*agg.*	Italiano, usato talvolta in senso spregiativo o per sottolineare la provenienza di una persona dall'Italia centromeridionale		
Tambascàda	*s.f.*	Discorso senza senso, incomprensibile, ad esempio il dscorso di un bambina che sta imparando a parlare.		
Tambascàr	*v.*	Dire cose incomprensibili, esprimersi in modo poco chiaro	*El me ga tambascà qualcosa*	Mi ha detto qualcosa che non ho capito
Tambùro	*s.m.*	Tamburo, timpano		
		Pancia		
		Sciocco, stupido	*Testa de tamburo*	Tardo nel comprendere
Tamis̲àda	*s.f.*	Setacciata		
		Esame molto approfondito		
Tamis̲àr	*v.*	Setacciare		
		Esaminare molto accuratamente		
Tamìs̲o	*s.m.*	Setaccio		
Tàmpa	*s.f.*	Osteria		
Tampàgno	*s.m.*	Dado o bullone		
Tanàia	*s.f.*	Tenaglia	*La tanaia del granzo*	La chela
Tananài	*s.m.*	Strepito		
		Deretano		
		Grullo		
		Organo maschile		
		Aggeggio ingombrante		
Tanàr	*v.*	Rubare		

Termine		Significato	Esempi	
Tandùl	*s.m.*	Sciocco		
Tanèco	*s.m.*	Villano, zotico		
	agg.			
Tanfàr	*v.*	Puzzare		
Tànfo	*s.m.*	Puzza, odore sgradevole		
Tapà[do]	*p.p.*	Elegante, ben vestito	*Tapà a fogo*	Vestito con un eleganza formale, pronto ad andare ad una cerimonia, messo in tiro
		Tappato, chiuso, rinchiuso	*Stavo mal e son sta tapà in casa*	Stavo male e sono stato rinchiuso in casa
Tapàr	*v.*	Tappare		
		Nel gergo sportivo, marcare a uomo		
Tapàrse	*v.rifl.*	Vestirsi in maniera elegante		
Tapiràr	*v.*	Andare veloce	*Ara cos'che tapira quel motorin, el lo ga sicuro futizà*	Guarda come va veloce quel ciclomotore; lo ha sicuramente truccato
Tàra	*s.f.*	Tara	*A quel che el conta bisogna farghe la tara*	Non bisogna credere a tutto quello che dice
		Persona furba		
		Sfaticato		
Tarlìs	*s.m.*	Vedi *Terlis*		
Tàrma	*s.f.*	Tarma, insetto lepidottero che rode gli indumenti di lana		
		Persona noiosamente insistente nelle sue richieste o pretese		
Tarmàr	*v.*	Tarmare, rosicchiare (delle tarme); usato per lo più in forma passiva	*Me se ga tarmà la maia*	La maglia mi è stata rosicchiata dalle tarme
		Tormentare insistentemente con richieste o pretese; l'uso in senso figurato è il più frequente	*El me ga tarmà che ghe presto la machina e 'deso son in pensier*	Mi ha tormentato perché gli prestassi l'automobile ed adesso sono preoccupato
Tarocà[do]	*agg.*	Contraffatto		
Tarocàr	*v.*	Brontolare		
		Contraffare		
Tartàia	*s.m.*	Balbuziente		
Tartaiàr	*v.*	Tartagliare, balbettare		
Tartàifel	*s.m.*	Di persona terribile, severa		
Tasàmetro	*s.m.*	Taxi		
Tàs̲er	*v.*	Tacere		
Taston (a)	*l.avv*	A tasto, a tentoni	*Andar a taston*	Brancolare, andare a tentoni
Tas̲ùda	*s.f.*	Pausa nel parlare, momento di silenzio		
Tàta	*s.f.*	Non è, in dialetto, la bambinaia, ma la bambina		
Taterìa	*s.f.*	Giocattolo, trastullo ed, in generale, cosa da bambini. Per estensione cosa di poco conto o di scarsa utilità, bagatella	*No te ga più l'età de ste taterie*	Non hai più l'età per trastullarti come un bambino
Tato	*s.m.*	Il bambino		
Taton	*s.m.*	Bambinone		
Tazaànime	*s.mf.*	Rompiscatole		
Tazabàle	*s.mf.*	Seccatore, rompiscatole		
Tazabunìgoli	*s.mf.*	Rompiscatole		
Tazadòra	*s.f.*	Tagliere		
		L'insieme dei denti, dentiera		
Tazàr	*v.*	Tritare		
		Tormentare	*Tazar l'anima*	Tormentare qualcuno in maniera insistente
		Correre con un veicolo a grande velocità	*L'autista tazava come un mato*	L'autista correva come un matto

Termine		Significato	Esempi	
Te	*pron.*	Te, ti, a te. Per qualche esempio particolare vedi *Ti*		
Tecèta	*s.f.*	Tegamino		
Tècia	*s.f.*	Teglia	*Parola in recia no val una tecia*	Parola sussurrata in un orecchio non vale nulla
			Fiol d'una tecia	Vedi *Fiol*
			Fiol de 'na tecia	
		Cappello a forma di teglia; termine usato ormai solo in alcune canzoni triestine		
Tèga	*s.f.*	Baccello		
Tegnìr	*v.*	Vedi *Tignir*		
Tegnòso	*agg.*	Avaro		
Tegolìna	*s.f.*	Fagiolino dal baccello color verde scuro e di sezione rotonda, cornetto		
Tèla	*s.f.*	Tela	*Far tela*	Far lega
			Con mi no'l fa tela	Da me non ottiene nulla
			Restar in braghe de tela	Trovarsi senza risorse economiche
	v.	Voce del verbo *telar* (vedi): scappa, sia come terza persona dell'indicativo presente che come seconda dell'imperativo presente		
Telàda	*s.f.*	Fuga		
Telàr	*v.*	Scappare	*Telemo, muli!*	Scappiamo ragazzi!
Telèr	*s.m.*	Telaio di una finestra o porta, infisso		
Tempàz	*s.m.*	Tempaccio		
Tènder	*v.*	Attendere a, accudire, badare.	*La ga pasà sie ani a tender su mama vecia*	Ha trascorso sei anni ad accudire sua mamma anziana
Teràn	*s.m.*	Vino rosso carsico, dal sapore aspro, ottenuto da vitigni di refosco dal peduncolo verde		
Teràza	*s.f.*	Terrazzo		
Terazèta	*s.f.*	Terrazzino		
Terlìs	*s.m.*	Tela blu con la quale si facevano i vestiti da lavoro		
		L'abito stesso		
Terzariòl	*s.m.*	Terzarolo o terzaruolo, porzione di vela che può essere ripiegata per ridurre la velatura		
Testòn	*s.m.*	Grande testa		
		Testardo, stupido		
Testòn de gròta	*loc.*	Ghiozzo di scoglio (il ghiozzo è un pesce povero, in dialetto noto come *guato*).	*Teston de grota!*	Stupido!
Tèta	*s.f.*	Seno, mammella, tetta	*La dote del Friul; panza tete e cul*	Proverbio che descriveva le donne friulane come molto formose, ma sostanzialmente povere.
Tetàr	*v.*	Succhiare il latte dalla mammella		
Tetòna	*s.f.*	Donna molto prosperosa, dal seno molto sviluppato		
Ti	*pron.*	Tu ed anche te. Se usato come soggetto spesso viene raddoppiato col te.	*Quando che te go incontrà, ti te 'ndavi a scola?*	Quando ti ho incontrato, andavi a scuola?
			A ti te...	A te...
			Eser ciò mi ciò ti	Essere in grande confidenza
			Demose del ti, dei!	Diamoci del tu, dai!
Tic e tac (in un)	*loc.*	In un attimo	*El ga meso le robe a posto in un tic e tac*	Ha sistemato le cose in un attimo
Tìchete tàchete	*loc.*	In un attimo, subito, velocemente	*E tichete tachete el me ga giustà la machina*	Ed in un attimo mi ha riparato l'automobile

Termine		Significato	Esempi	
Tignìr	*v.*	Tenere	*Tignir terzo*	Assecondare
		Accogliere	*I ga tignù in casa el moroso dela fia*	Hanno accolto in casa il fidanzato della figlia
		Avere un bisogno corporale	*Se me tien e la fazo in strada ris'cio zinquezento euri de multa*	Se mi scappa e la faccio in strada, rischio cinquecento euro di multa
Tignìrse	*v.rifl.*	Tenersi	*In autobus bisogna tignirse*	Nell'autobus ci si deve tenere (agli appositi sostegni)
		Trattenersi	*Tignime che senò ghe dago un stramuson!*	Trattenetemi perché altrimenti gli tiro un ceffone!
			Tignime che senò me buto	Trattenetemi perché altrimenti mi butto (dalla finestra). Può essere la frase di un disperato, ma più spesso la sarcastica descrizione di qualcuno che minaccia sempre gesti clamorosi che però non fa mai.
		Darsi un tono	*Tignirse ben*	Vestire elegante
		Stimarsi	*Sai 'l se tigniva per le scarpe nove che 'l gaveva*	Si stimava molto per le sue scarpe nuove
Tigòr	*s.m.*	Casupola rustica. La via cittadina identificata dal toponimo viene detta accentando il nome sulla lettera i		
Timestùfi	*s.mf.*	Scansafatiche		
		Rompiscatole		

Termine		Significato	Esempi	
Tìra (far la)	*loc.*	Fare la posta, corteggiare, sperare di ottenere	*El ghe fa la tira ai soldi de su nono //|Spera di riuscire ad ottenere i soldi di suo nonno|* ^*Tirà*|agg.|*Teso*| ^*:::*|*:::*|*Tirchio*| ^*Tiràca*|s.f.|*Bretella*| ^*:::*|*:::*|*Avaro*| ^*:::*|*:::*|*Persona lenta*| ^*Tìra pàra mòla*|loc. s.m.|*A suon di dai e dai*|Dopo sto tira para e mola|*Dopo queste lungaggini diversive*| ^*Tirapiè*|s.m.|*Tirapiedi*| ^*Tiràr*|v.|*Tirare, attrarre*|Tirar su|*Costruire, erigere, ma anche raccogliere*| ^*:::*|*:::*|*:::*|Tirar zo|*Abbassare, ammainare, ma anche distruggere*| ^*:::*|*:::*|*:::*|Tirar a zimento|*Provocare*| ^*:::*|*:::*|*:::*|Tirar el cul indrio|*Rinunciare ad impegnarsi*| ^*:::*|*:::*|*Ritirare*|Tirar la paga|*Ritirare lo stipendio*| ^*:::*|*:::*|*Si dice quando il membro maschile è in erezione*| ^*:::*|*:::*|*Aver voglia di*|No me tira de far sta roba|*Non ho voglia di fare questa cosa*| ^*:::*|*:::*|*Sparare*| ^*:::*|*:::*|*Lanciare, buttare e, quindi, anche colpire con qualcosa che si possiede*|Ghe go tirà un canoto|*gli ho dato un pugno*| ^*:::*|*:::*|*:::*|Ghe go tirà un scoio e lo go becà int'un ocio|*Gli ho lanciato un sasso e lo ho colpito in un occhio*| ^*Tìro*|s.m.|*Tiro* | ^*:::*|*:::*|*Scoppio*|Come che 'l ga impizà el forno ga fato un tiro|*Quando ha acceso il forno, c'è stato uno scoppio.* | ^*:::*|*:::*|*:::*|Ghe ga ciapà un tiro de mato|*Ha fatto gesti inconsulti, ha dato in escandescenze*| ^*:::*|*:::*| *Urto*|Go ciapà un tiro e go el brazo blu|*Ho preso un colpo ed ho un ematoma sul braccio.* | ^*:::*|*:::*|*Tirata*|Go fato de Trieste a Marsiglia tut'un tiro|*Sono andato da Trieste a Marsiglia senza fermarmi mai.*| ^*:::*|*:::*|*Il tratto che, in cordata, si può percorrere usando al massimo la lunghezza della corda.*| ^*Tiròn*|s.m.|*Strattone*| ^*:::*|*:::*|*Un urto forte*| ^*Titìn*|s.m.|*Partigiano del mareciallo Tito, per estensione lugoslavo. La parola sta andando in disuso*| ^*Tìtola*|s.f.|*Dolce pasquale che racchiude in una treccia di pasta lievitata un uovo sodo tinto di rosso*| ^*To*|agg.|*Tuo*|To pare me ga dito|*Tuo papà mi ha detto*| ^*Toc*|s.m.|*Rapido bagno di mare.*|Vado a far un toc a Barcola|*Vado a Barcola a fare una nuotata*| ^*Tochetìn*|s.m.|*Pezzettino*| ^*Tochèto*|s.m.|*Pezzetto*| ^*:::*|*:::*|*Bel pezzo di ragazza*| ^*Tociàda*|s.f.|*Inzuppata*| ^*:::*|*:::*|*Breve bagno di mare*| ^*:::*|*:::*|*L'azione di spingere sott'acqua un bagnante*| ^*Tociàr*|v.|*Inzuppare, intingere*| ^*:::*|*:::*|*Spingere sott'acqua la testa di qualcuno, contro la sua volontà*|Tocemo la mula?|*Tiriamo sott'acqua la ragazza?*| ^*Tociàrse*|v.|*Immergersi nell'acqua*| ^*Tòcio*|s.m.|*Sugo, intingolo*| ^*:::*|*:::*|*Vedi //Toc*	
Tòco	*s.m.*	Pezzo	*La xe un bel toco!*	È un bel pezzo di ragazza
			Toco de mona	Pezzo di cretino
			Toco de mus	Pezzo d'asino

Termine		Significato	Esempi	
Tofolòto	*agg.*	Grassottello		
Tògna	*s.f.*	Lenza composta da un galleggiante attorno al quale è avvolto un lungo filo (di nylon) che ha ad un'estremità un peso (piombo) e ad una certa distanza dal peso, legati gli ami mediante degli spezzoni di nylon (vedi *Bragola*)	*No romper le togne!*	Non seccare!
Tòio	*s.m.*	Nome proprio: Vittorio		
Tòla	*s.f.*	Tavola	*Quela mula la xe lisa come una tola*	Quella ragazza è priva di petto
		Tombola, capitombolo		
Tolà	*p.p.*	Tombolato		
Tolàda	*s.f.*	Tombola	*Go fato una tolada che per poco no me rompevo l'oso del colo*	Ho fatto una tombola e per poco non mi rompevo l'osso del collo
Tolàdo	*p.p.*	Vedi *Tolà*		
Tolàrse	*v.*	Tombolarsi	*Me son tolà vignido zo per le scale*	Scendendo le scale ho fatto un capitombolo
Tombadìz[o]	*agg.*	Funereo		
Tòmbola	*s.f.*	Capitombolo		
		Il gioco della tombola		
Tombolàr	*v.*	Far cadere		
Tombolàrse	*v.*	Cadere, ruzzolare		
Tombolòn	*s.m.*	Ruzzolone, capitombolo		
Tòmica (la)	*s.f.*	Pentola a pressione; vedi *Atomica*		
Tòncele	*s.m.*	Diminutivo per Antonio		
Tòni	*s.m.*	Nome proprio, diminutivo di Antonio		
Tonìna	*s.f.*	Tonnetto		
Toniz̲àr	*v.*	Tuonare	*Toniz̲a. Vegnerà z̲o un s̲lavazon.*	Tuona. Verrà un acquazzone
Topolìn	*s.m.*	Non è un piccolo topo che in dialetto si direbbe *sorzeto* (vedi *Sorzo*), ma il nome di ciascuna delle sezioni di una popolare struttura balneare della costiera di Barcola: i Topolini appunto		
Torciàr	*v.*	Torchiare le olive		
Tòrcio	*s.m.*	Frantoio		
Tornacamìn	*s.m.*	Tendina messa attorno alla cappa per decorarne il bordo		
Tornàr	*v.*	Ritornare	*Torna indrio dei!*	Ritorna indietro, dai!
		Restituire	*Tornime i soldi che te go dà!*	Restituiscimi i soldi che ti ho prestato!
Tornidòr	*s.m.*	Tornitore	*Tornidor in piera*	Disoccupato
Tòrno	*avv.*	Attorno	*Vardarse torno*	Guardarsi attorno
	prep.		*Girar torno la tavola*	Girare attorno alla tavola
Tòrsigo	*s.m.*	Vedi *Torsolo*		
Tors̲iolòn	*s.m.*	Vedi *Torz̲iolon*		
Tòrso	*s.m.*	Torso, parte centrale di alcuni frutti (pera, mela) contenente i semi		
		Persona insulsa		
Tòrsolo	*s.m.*	Torso, parte centrale di alcuni frutti (pera, mela) contenente i semi		
Tòrz̲io (a)	*loc.*	In giro		
Torz̲iolàr	*v.*	Andare in giro senza una meta precisa. Usato anche al riflessivo *torz̲iolarse*		
Torz̲iolòn	*s.m.*	Bighellone, perditempo	*Mulo torz̲iolon*	Ragazzo che se ne va in giro a perder tempo
Torz̲iolòn (a)	*loc.*	Bighellonando	*El xe 'ndà a torz̲iolon tuta la matina*	Ha bighellonato tutta la mattina

Termine		Significato	Esempi	
Torzionòn		Vedi Torziolon (Giotti)		
Tòse	*s.f.*	Tosse	*Tose pagana*	Pertosse
Tòser	*v.*	Vedi *Tosìr*.		
Tosigàr	*v,*	Intossicare, avvelenare		
Tosìr	*v.*	Tossire		
Tovàia	*s.f.*	Tovaglia		
Tovaiòl	*s.m.*	Tovagliolo		
Trabàcolo	*s.m.*	Barca a due alberi usata, fino ai primi decenni del '900, per il trasporto di merci da un porto all'altro dell'Adriatico		
Trabìcolo	*s.m.*	Veicolo vecchio e sgangherato		
Tràiber	*s.m.*	Pasticcione, arruffone, ciarlatano		
Tram	*s.m.*	Per le espressioni idiomatiche in cui compare la parola, vedi *Tran*		
Tramacàr	*v.*	Spostare		
Tramàco	*s.m.*	Trasloco, spostamento di oggetti che richiede fatica		
Tràmvai	*s.m.*	Vedi *Tranvai*		
Tran	*s.m.*	Tram	*El tran de Opcina*	Il tram a scartamento ridotto che, con un sistema a fune, porta da Trieste ad Opicina
			Tachite al tran	Arrangiati, non mi interessano i tuoi problemi, smettila di seccarmi
			Che el se tachi al tran	Che si arrangi
			El tran in papuze	La filovia che, rispetto allo sferragliante tram, era silenziosa
Tranvai	*s.m.*	Tranvia; si può usare anche con l'accento piano sulla seconda a		
		Tram		
Tranvièr	*s.m.*	Addetto alla manovra del tram, tranviere		
Tràpa	*s.f.*	Grappa, acquavite di vinaccia		
Trapèta	*s.f.*	Grappino		
Tràpola	*s.f.*	Trappola		
		Aggeggio di poco valore o di scarsa utilità		
Trapolàr	*v.*	Darsi da fare, trafficare		
		Fare lavori di poco conto.	*El xe de là che el trapola*	È di là che sta facendo qualcosa
Trapolèr	*s.m.*	Trafficante, imbroglione, affarista		
Trapolèz	*s.m.*	Aggeggio di scarsa o sconosciuta utilità o di poco valore		
		Accordo, patto fatto di sottobanco, inciucio		
Travèrsa	*s.f.*	Grembiule		
Traversàr	*v.*	Attraversare		
Travèrso (per)	*l.avv.*	Di traverso	*El bocon ghe xe 'nda per traverso*	Il boccone gli è andato di traverso
			Sveiarse con (gaver) la luna per traverso	Avere la luna storta
Traversòn	*s.m.*	Grembiule, per lo più di scuola		
Tràvo	*s.m.*	Trave		
T'rdo	*agg.*	Duro di comprendonio (si è messo l'apostrofo tra la t e la r per evidenziare l'esistenza di una separazione tra le due).		
Trèdise	*agg.*	Tredici		
Tremariòla	*s.f.*	Tremarella		

Termine		Significato	Esempi	
Tremàz[o]	*s.m.*	Brivido, spavento	*Son tuto un tremaz*	Sono tutto un brivido
			Me ga ciapà un tremaz che no te digo	Ho preso uno spavento indicibile
Trenc̲	s.m.	Impermeabile		
Trepìe	*s.m.*	Treppiedi		
Tres (per)	*loc.*	Di traverso	*E se magnando el pes / un spin ne va per tres / faremo gargarismi de petès*	Canzone popolare: e se mangiando il pesce, una lisca ci andrà per traverso, faremo gargarismi con una bevanda alcoolica
Tresà	*agg.*	Al femminile *tresada*. Vedi *Trezà*		
Trèso	*s.m.*	Traversa, traversina	*Se le careghe ga quatro tresi che ghe liga le gambe, le xe più stagne*	Se le sedie hanno quattro traverse che legano le loro gambe, sono più solide
			Per treso	Di traverso
			El bocon me xe 'ndà per treso	Il boccone mi è andato di traverso
Trèza	*s.f.*	Vedi *Dreza*		
Trezà	*agg.*	Al femminile *trezada*. Persona ben piantata, robusta	*Ben trezà*	Aitante, prestante
			Una mula ben trezada	Una bella ragazza prosperosa
Trezènto	*agg.*	Trecento		
Trìa	*s.f.*	Gioco del filetto.		
Triestin	*agg.*	Triestino, tipico della città o degli abitanti di Trieste		
	s.m.	Abitante di Trieste	*Triestin mezo ladro e mezo asasin*	Espressione spregiativa verso i Triestini (ce n'è una per tutte le cità venete e per i friulani), che probabilmente ha la sua origine dal fatto che, quando venne istituito il porto franco, a chi si trasferiva a Trieste venivano condonati certi eventuali reati commessi
		Dialetto parlato a Trieste	*Triestin patoco*	Vero dialetto triestino
			Triestin negron	Dialetto triestino parlato dalle classi più popolari
Triestinàz	*agg.*	Alterazione peggiorativa di *Triestin* sta a significare triestino autentico, *triestin patoco (vedi)* e potrebbe assumere, a seconda di chi lo usa, un significato di spregio o di vanagloria.	Il dialetto parlato dalle classi popolari	
	s.m.	Forma del dialetto parlata dalle classi più popolari		
Trifòio	*s.m.*	Trifoglio		
Trìpa	*s.f.*	Trippa	*Che tripa che te ga, ara!*	Ma che pancia hai!
			Una de tripe	Un piatto di trippe
Trombàr	*v.*	Fottere, scopare		
		Bocciare		
Trombìn	*s.m.*	Stivalone di gomma		
Tron (òrco)	*loc.*	Porca miseria o espressioni equivalenti. Vedi *Orco*		
Tròs̲o	*s.m.*	Sentiero di campagna, scorciatoia		
Trotàr	*v.*	Trottare		
		Per estensione camminare con passo svelto		
Tròto	*s.m.*	Trotto		
		Per estensione passo svelto	*Andar de troto*	Camminare di buon passo
Tròz̲o	*s.m.*	Sentiero di campagna, scorciatoia		
Trùco	*s.m.*	Trucco, imbroglio, avventura	*Eser in truco*	Avere una tresca

Termine		Significato	Esempi	
Trus		Usata per far rima con *mus* (vedi) nel modo di dire qui a fianco	*Senza dir nè trus nè mus*	Senza dire una parola, senza dire né ai né bai
Trusa	*s.f.*	Borsa usata dal sagrestano per raccogliere l'elemosina	*Bater [la] trusa*	Batter cassa
Tu'	*agg.*	Tuo.	*Tu' mare grega*	Tua madre greca. Imprecazione usata verso persone e anche come intercalare; ha perso quasi sempre il significato significato offensivo
			Tu'santola in cariola	Blanda imprecazione, quasi un intercalare; accidenti
Tùbo	*s.m.*	Tubo		
		In molte frasi sta per “niente”	*No go capì un tubo*	Non ho capito niente
			No go visto un tubo	Non ho visto niente
		Vigile urbano	*Siora guardia la me dà un cerin che no vedo un tubo*	Frase scherzosa che dietro al significato “Signora guardia, mi dà un fiammifero che non vedo niente?” ricorrendo a tre termini usati per definire la guardia (guardia, *cerin* e *tubo*) potrebbe essere tradotta: “Signora guardia mi dà una guardia che non vedo una guardia?”
Tubòn	*s.m.*	Neologismo per indicare la galleria a doppia canna, lunga quasi 3 km e ufficialmente denominata “Galleria Carso”, che da Cattinara porta a Padriciano		
Tùi	*agg. pr.*	Tuoi, plurale di tuo che, invece, resta identico in dialetto ed in italiano, anche se, come aggettivo, può fare *to* (vedi)		
Tululù	*s.m.*	Un poco stupido		
Tùmbano	*s.m.*	Stupido		
Tùmbaro	*s.m.*	Vedi *Tumbano*		
Tunchiàr	*v.*	Picchiare		
Tùnchio	*s.m.*	Pestaggio		
Tùnel	*s.m.*	Galleria		
Tus	*s.m.*	Inchiostro di china		
Tutintùn	*avv.*	All'improvviso		
Tutù	*s.m.*	Nel linguaggio infantile, l'automobile		

Navigazione ipertestuale

Navigazione ipertestuale nel dizionario
Premessa A B C D E F G H I L M N O P Q R S T U V X Z Frasi Metatesi Abbr
Si consiglia, prima di cercare una parola nel dizionario, di leggere, nella premessa, i criteri ortografici seguiti per la scrittura. Ciò faciliterà la ricerca.

Navigazione ipertestuale nel sito atrieste.eu				
Pagine Wiki sul dialetto	Il dialetto sul forum	Indice delle pagine Wiki	Pagina indice del forum	Home page di atrieste.eu

From:
https://www.atrieste.eu/Wiki/ - **Pagine Wiki di aTrieste.eu**
Per il forum: https://www.atrieste.eu/Forum3

Permanent link:
https://www.atrieste.eu/Wiki/doku.php?id=dialetto:t&rev=1793713706

Last update: **03-11-2026 14:48**